

# **PRIMERA FERIA HEMISFÉRICA DE EDUCACIÓN INDÍGENA**

**GUATEMALA, JULIO 25-27, 2001**

## **Parte II: INTRODUCCIÓN, SÍNTESIS Y DECLARACIÓN**

---

### **INTRODUCCIÓN**

La Primera Feria Hemisférica de la Educación Indígena se llevó a cabo en la Ciudad de Guatemala del 25 al 27 de Julio, 2001, con una concurrencia extraordinaria e inesperada de 1,000 personas, entre las cuales estaban representantes de la mayoría de los países del hemisferio, desde Canadá hasta Chile.

Entre los participantes se encontraban ponentes internacionales y nacionales; representantes de comunidades indígenas, educadores, antropólogos, lingüistas, formuladores de políticas educativas, oficiales de gobierno y de la sociedad civil. También estaban enviados de organismos multilaterales y bilaterales.

Este singular evento fue concebido como un mecanismo promotor del diálogo entre maestros, investigadores, autoridades de educación y líderes indígenas de las Américas, con el propósito de impulsar un intercambio sostenible sobre experiencias pedagógicas, metodológicas y políticas en la educación bilingüe e intercultural indígena, un tema que ha sido tradicionalmente ignorado o visto con indiferencia tanto en Guatemala como en el resto del hemisferio. Con esta mira, se invitó a representantes de países que cuentan con grandes poblaciones indígenas. También fueron invitados educadores latinodescendientes que trabajan en los Estados Unidos y representantes indígenas de Canadá y los Estados Unidos.

Originalmente, los organizadores del evento, pensaron en incorporar solamente temas idóneos a la educación indígena guatemalteca y en subrayar el progreso de ese país desde la firma de los Acuerdos de Paz en 1996, la Reforma Educativa y el Acuerdo sobre

## *Primera Feria Hemisférica de Educación Indígena*

Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas firmado meses antes, en 1995. Sin embargo, a solicitud del Ministerio de Educación de Guatemala, el plan original cambió y se decidió incluir a todos los países del hemisferio, especialmente a aquellos con poblaciones indígenas grandes.

La feria fue organizada y ejecutada por el Proyecto Acceso a la Educación Bilingüe Intercultural (PAEBI) que implementa World Learning, una ONG estadounidense que mundialmente provee servicios educativos. Este evento hemisférico contó con el patrocinio del Ministerio de Educación de Guatemala y la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (USAID), la cual desde hace 20 años ha brindado apoyo a la educación bilingüe en Guatemala.

La feria enfocó tres temas principales:

- La situación educativa de los pueblos indígenas.
- La cultura indígena y el currículo.
- El futuro de la educación en los pueblos indígenas.

Alrededor de 70 participantes hicieron sus presentaciones y muchos de ellos ofrecieron sus ponencias para su publicación. En su totalidad, estos documentos combinan estudios analíticos y tendencias en áreas claves como son la invariable importancia de la cultura en la formulación de políticas educativas indígenas, los avances logrados en el continente y las ventajas económicas de adoptar políticas vigorosas en la educación bilingüe-intercultural.

Este informe de los procedimientos de la Primera Feria Hemisférica de Educación Indígena está organizado de la siguiente manera: Un vistazo al ambiente que reinó en la feria desde el primer día, que incluye una breve explicación del origen de la palabra “feria” en lugar de conferencia. Luego sigue una síntesis de los tres días elaborada alrededor de los tres temas principales del evento, con atención, a los puntos de consenso y debate que surgieron luego de las presentaciones. Se han incluido resúmenes de los puntos principales señalados por los ponentes, pero se sugiere que el lector se refiera a la selección de las ponencias para mayor información.

La selección de ponencias que se presentaron tanto en las plenarias, como en los talleres pedagógicos y en los seminarios, reflejan una diversidad de puntos de vista, que van desde la óptica académica hasta la sencilla elocuencia del docente rural. No son

*Primera Feria Hemisférica de Educación Indígena*

uniformes en estilo o prosa, pero su contenido es un eco de la voz unificada de los pueblos indígenas del hemisferio respecto a su educación.

Dentro de la selección que se ofrece se encuentran tanto presentaciones de intelectuales internacionales, como las escritas por educadores y líderes comunitarios indígenas. El lector se enterará de lo que piensan las poblaciones indígenas acerca de la descentralización y la globalización y escuchará voces poderosas de mujeres indígenas como la Dra. Myrna Cunningham, una médico y dirigente indígena de la costa caribeña de Nicaragua. Es pertinente aclarar que para facilitar la lectura, se ha optado por el uso tradicional del idioma español en lo que se refiere a género.

La documentación de la feria ha sido preparada para su distribución electrónica. En su mayoría las ponencias fueron hechas en español, sin embargo, la síntesis ha sido elaborada en inglés y español.

La documentación de la Primera Feria de Educación Indígena estuvo a cargo de BEPS (Actividad para el Apoyo a Políticas y Educación Básica, o Basic Education and Policy Support Activity, en inglés). BEPS es una iniciativa de asistencia técnica financiada por USAID y administrada por Creative Associates International Inc., conjuntamente con CARE, GroundWork y la Universidad de George Washington en Washington, D.C.

Norma Romano-Benner  
Consultora

## **SÍNTESIS – En Inglés**

### **SYNTHESIS OF THE FIRST HEMISPHERIC FAIR ON INDIGENOUS EDUCATION**

*“The Feria has helped us see that we are not alone, that we share the same concerns and face such common problems as racism and indifference. We have also come to realize that despite huge obstacles we can come up with innovative and optimistic ideas. We see the struggles of the Amazon peoples as the struggles of all the indigenous populations in the hemisphere. And this gives us strength and optimism.”*

Rafael Chanchari Pizuri, Shawi-Spanish teacher in charge of a program for bilingual teachers in Iquitos, Perú.

#### **An Event Called ‘Feria’**

They came from far and near. One thousand women and men, indigenous and non-indigenous; academics and practitioners, city folk and rural dwellers came together to talk about their educational needs. Many wore the outfits of their cultures, while others donned coats and ties, high heels and short skirts. It was a kaleidoscope of the Western Hemisphere’s immense cultural diversity.

They came from almost all the countries of the hemisphere from Canada to Chile for the First Hemispheric Fair on Indigenous Education held in Guatemala City July 25-27, 2001. Held at the elegant Westin Camino Real hotel, the event attracted hundreds of Mayan Indians who were dressed in the colorful clothing of their culture, in sharp contrast to the hotel’s business guests and tourists.

The Feria (fair), as the conference was called in Spanish, mirrored all shades of the hemisphere’s cultural, linguistic and ethnic wealth, where 40 million indigenous peoples who speak 500 languages live and work. In terms of linguistic diversity alone, participants spoke languages as well-known as Quechua, Aymara or Maya, and as rare as Shawi, Wayuu, Guambino, Embera, Nasa, Pijao, Sikuni and Mapudungun.

During the three-day event, participants had the opportunity to exchange unique experiences, participate in hands-on workshops and engage in heated discussions that

*Primera Feria Hemisférica de Educación Indígena*

followed a wide array of presentations. Afterwards, Feria participants such as Chanchari Pizuri, the Shawi Indian from the Peruvian Amazons who is quoted above, expressed their delight at the considerable amount of information that had been shared. Participants said they were particularly grateful to realize how unified they were in their vision of a quality education that reflects their own perception of reality.

The Feria was conceived as a mechanism for facilitating discussions about bilingual and intercultural education, a topic that had sometimes been greeted by institutional indifference in Guatemala and by other governments of the region. Originally designed to incorporate only Guatemalan issues, the scope of the conference was expanded to encompass countries throughout the hemisphere, particularly those with large indigenous populations that were perceived as able to contribute to, and benefit from, the experiences discussed. Invitations were also issued to Latino-descendant educators who teach in the United States, as well as representatives of U.S. Native American tribes and Native Canadians cultures.

At the behest of Guatemala's Minister of Education, the scope of the conference was expanded beyond the traditional academic conference of pedagogical demonstration-style workshops and cultural events to become a venue for the distribution of relevant literature on the topic. The term "Feria" – or Fair – was chosen to project the dynamism, fun and color often found in a country fair. What resulted was an event where organized disorder allowed for much greater freedom of expression and movement, in contrast to the frequently staid and structured agenda of most conferences.

Sessions were purposely designed to highlight the design and implementation of education in the multicultural and multilingual societies that characterize the region. These experiences were thought to provide the basis for discussions about how best to meet the needs of indigenous peoples within multicultural, multilingual environments.

Despite the conference's intense daily schedule, which ran from breakfast to midnight, Feria participants crowded the conference rooms to attend workshops, seminars, fora and symposia on topics ranging from "Pedagogy of Conservation of Sacred Places," to successful strategies for bilingual classrooms. Most discussions touched on the term "indigenous cosmovision," the all-encompassing and uniquely

## *Primera Feria Hemisférica de Educación Indígena*

spiritual indigenous view of the world. There were also lengthy discussions on globalization and its possible effects on indigenous education.

As noted, all subtopics centered on the theme of bilingual-intercultural indigenous education (BIE). Clearly, any discussion of BIE leads to greater debate on a vast array of related topics such as culture, religion and their place in the school curriculum. BIE, it was noted, is a topic of great interest not only in the Western Hemisphere, but also throughout the world, as migratory patterns demand non-traditional solutions on the part of governments.

Clearly, the conference's theme and the non-traditional use of the term "Feria" generated high expectations and attracted a distinguished roster of international anthropologists, linguists, educational policy planners, government officials, civil society entities, and representatives of multilateral organizations like the World Bank. The large presence of concerned indigenous parents and teachers as well as donor and development agencies was noteworthy.

Interesting and surprising data emerged from the sundry Feria discussions. Chile, has a relatively small indigenous population, but has assigned larger budgets to BIE programs than countries with vast indigenous communities. Chile's BIE budget was reported to be US\$130 million a year, much larger than the amount that countries like Guatemala have assigned to national education programs. Another surprise was Colombia, which has smaller indigenous populations, yet seemed to enjoy greater indigenous political representation.

The Feria focused on three main themes. Each topic had plenary sessions, panel discussions, workshops and seminars. (See the Programa de la Feria in Part VIII). The themes of those sessions were:

- The educational situation of the indigenous peoples in the Americas
- Indigenous cultures and the curriculum
- The future of indigenous education in the Western Hemisphere

Some 70 background papers were prepared for the conference, most of which were presented in the sessions as the basis for subsequent discussions. Taken as a whole, these papers combine academic research with practical indigenous knowledge. They are an

accurate reflection of the state of education in the hemisphere at the beginning of the XXI century.

### **The Educational Situation of Indigenous Peoples in the Americas**

About 40 million indigenous people live in the Western Hemisphere and vast geographic distances separate most. They speak 500 different languages and enjoy tremendously diverse customs and values. It is difficult, therefore, to imagine a common thread through this immense tapestry. This begs the question, what could the natives of the torrid Amazons have in common, for instance, with the Quechuas or Aymaras of the frigid Andean Mountains? Is it possible to establish commonalties among Afrodescendants living in Nicaragua's Caribbean Coast and the Mapuches of Chile's Araucania?

As the Feria unfolded the answers to these questions became apparent. Regardless of where they live, the languages they speak, and the gods they pray to, the indigenous people of the hemisphere share much in common. They share a past and present underlined by racial discrimination, oppression and poverty. They have been ignored, neglected, forgotten or attacked simply because of their origins. Despite the immense cultural wealth they represent, the indigenous peoples of the Americas have traditionally been led to believe that they are an inferior class and that their educational needs are not important.

Now, after centuries of frustrated struggle for access to the same quality education enjoyed by other citizens, the indigenous see the bilingual-intercultural model as the model that best reflects their educational goals and values. They indicated that BIE allows them to bring into the curriculum their cultural values and languages. It also prompts them to be more tolerant of other cultures and points of view. They were virtually unanimous in saying that BIE is what they need and want. (See Declaration of the First Hemispheric Conference on Indigenous Education).

Perhaps not surprisingly, bilingual-intercultural education has been met with lukewarm support from the region's governments, even though the international community has offered considerable support. Pro-indigenous education resolutions at the

*Primera Feria Hemisférica de Educación Indígena*

United Nations, the International Labor Organization and the Organization of American States have provided much needed assistance which, combined with a strong response from international donor agencies, has contributed to the implementation of numerous and innovative BIE projects.

These projects can be found in most countries of the region. BIE projects are gaining acceptance among the Miskito communities of Nicaragua, Guatemala's Mayan speakers and the Amazon's Shawi or the Eperara of Colombia. Representatives of these cultures expressed optimism that BIE programs have successfully integrated into the curricula cultural and linguistic elements such as spirituality, a sense of work ethics, the value of a man's word of honor, a sense of hospitality, the teachings of the elders, and a deep sense of respect for others.

Nevertheless, while a handful of countries reported some progress, much of the data on indigenous populations is still worrisome. For instance, the illiteracy rate among indigenous persons is still higher than among non-indigenous people. In Bolivia, recent data showed that about 25% of indigenous people are illiterate. In Mexico, states with the highest concentration of indigenous people like Oaxaca and Chiapas, also register higher rates of illiteracy than the rest of the country. In Peru, both ethnicity and gender impact on literacy levels, and 65% of indigenous women and girls are illiterate versus 35% of indigenous men and boys. Furthermore, levels of school attendance among indigenous people are lower than the rest of the population, both at the elementary and secondary levels.

The bleak educational situation of the majority of indigenous communities is further affected by poverty rates that are generally higher than those found among non-indigenous people. Lack of medical attention, high levels of malnutrition and rural isolation also exacerbate this situation. Clearly these factors contribute to high levels of student absenteeism, which is made worse by teacher absenteeism and by teachers who arrive late and leave early.

Furthermore, many Feria participants and speakers indicated that the majority of their children's teachers were unmotivated and ill prepared to teach a regular curriculum. BIE curriculum, they said, require teachers who are specially trained in two cultures and two languages.

*Primera Feria Hemisférica de Educación Indígena*

Regarding the subject of several presentations on school absenteeism, a barrier to educational progress anywhere, showed that students who did make it to classes and managed to stay in school for six or more years, managed to learn the official language of the country. They were capable of conducting businesses and dealing with formal paperwork. Conversely, they felt internal conflict because they had been immersed in a monolingual and unicultural program, and felt out of touch with their own culture and language.

Nevertheless, numerous participants discussed the advantages of a monolingual education because they felt it helped their children acclimatize to mainstream society, where they would have more opportunities.

There was great interest in learning about successful BIE programs. For instance, after years of struggle in *Peru*, in 1997, the indigenous people succeeded in lobbying for the official acceptance of bilingual-intercultural education curricula. Greater social acceptance of BIE and the implementation of a number of creative projects that include special teacher training followed this.

In *Chile*, on the other hand, the government approved a law designed to protect and promote the development of its indigenous people in 1993, but the country's Spanish-speaking socioeconomic and political power has not been as supportive of the measure. Nonetheless, recently the government approved \$130 million toward BIE.

In the *United States*, the Native American educational movement has succeeded in revitalizing many native languages that were on the verge of extinction. This has been an uphill battle because more than 50% of the native tongues have been lost due to inertia and the dominance of the English language. In the past 50 years, support for Amerindian education has grown with the help of private educational movements, which have helped establish 32 Amerindian universities in 12 states. No information on bilingual curricula at these centers of higher education was provided at the conference.

Similarly, the recent increases in Latin American immigration to the United States have unleashed a nation-wide debate among those who favor English-only programs and those who prefer bilingual education. It was noted that California and Arizona, the states boasting the largest concentration of Hispanic-Americans, voted in favor of English-only

curricula. Many posed the question, “Could something like this happen in the rest of the hemisphere?”

After centuries of struggle, *Ecuador’s* indigenous leadership has succeeded in obtaining official recognition of bilingual-intercultural education. As a result, the country has seen the growth of new BIE projects, but continues to be challenged by the lack of professionally trained BIE teachers.

*Guatemala* appears to be working against the clock to make up time lost during the prolonged armed conflict. The government is signatory to international measures granting bilingual-intercultural education a prominent place among the rights of indigenous people. It also adopted an ambitious Educational Reform program that was signed between the warring parties in 1995, months before the 1996 Peace Accord. Presently, the country boasts many ambitious indigenous educational projects. Most of these projects, it should be noted, are focused on the Mayan Indians because nearly 50% of all Guatemalans are Mayan Indians who speak 21 different languages, among which the most prominent are K’iche’, Kaqchikel, Q’eqchi and Mam. For the majority of the Guatemalan Mayans, the mother tongue is their primary language, while Spanish is their secondary one. This is a common denominator shared by other cultures throughout the hemisphere as well. Therefore, many took interest in Guatemala’s situation.

*Colombia* has identified 64 indigenous languages and they have been officially recognized, even though they are often regarded as inferior to Spanish in sociopolitical and economic circles. BIE programs in Colombia also seek to rescue indigenous languages on the verge of extinction.

In Mexico, the contemporary indigenous struggle has attracted international attention, but Mexican presenters noted the movement actually started the 1970s when a number of organizations realized the powerful effectiveness of bilingual-intercultural education. By the end of the twentieth century, BIE gained in strength and support throughout Mexico and the motto “Never Again a Mexico without Us” referred, in part, to a collective determination to secure an education that reflects the values and languages of indigenous cultures.

A review of the current educational situation of indigenous populations in the Americas was critical to an understanding of the importance that indigenous populations

place on the recognition of their educational needs as a means of ending discrimination, racism, exclusion and marginalization. Clearly, indigenous people strive to be an integral part of modern society and believe the best way to achieve this goal is through education. However, they demand their right to determine the type of education that best fits their needs and best respects their cultures.

Moreover, they want the educational reforms adopted by most countries in the latter part of the twentieth century to be clearer regarding the kind of education indigenous people seek. To be sure, these reforms, together with the support of the international community have laid the infrastructure upon which the educational development of the indigenous people will be established.

International financing has clearly been key in developing indigenous educational projects and in heightening awareness of the situation of indigenous populations throughout the hemisphere. For instance, in contrast to just a few decades ago, presently more than 50% of the nations of Western hemisphere have recognized the multiethnic composition of their populations and have supported the need to grant official recognition to bilingual-intercultural education.

Another topic of discussion focused on the conservation and modernization of indigenous languages. Some indigenous languages are threatened by extinction in the face of dominant languages. Dominant languages are few and enjoy greater status, power and prestige. It is easier, therefore, for them to be constantly modernized. When a language is not kept up to date, it loses strength. This, in turn, may prompt society to accept monolingualism and uniculturalism, which are the antitheses of bilingual-intercultural education.

Finally, a call was issued to re-engineer BIE programs and curricula. It appeared that well-established BIE programs have fallen into inertia and are in need of galvanizing creative efforts.

### **Indigenous Cultures and the Curriculum**

The hemisphere's indigenous peoples face many challenges regarding their educational goals and programs. Among these, none seemed to be greater than the challenge posed by school curriculum. It was, perhaps, this topic that generated most

interest and polemic. While most indigenous people want to see their cultures, cosmovision and languages reflected in the curriculum, others believed immersion in a monolingual curriculum was insurance against poverty.

However, the majority of indigenous people want to have direct involvement in curriculum design. They indicated repeatedly that a curriculum that does not include key cultural and linguistic elements of their own ethnicity is unacceptable. Furthermore, they indicated that design of the curriculum should be based on consultation and careful analysis of the particular needs of each community. They expressed concern that a standardized curriculum may favor monolingual and uncultural viewpoints. Elementary and secondary curricula in a number of countries in the region still reflect vestiges of colonialism with its emphasis on monolingualism and its disregard for indigenous cultural values and traditions.

At the same time, participants who favored bilingual-intercultural education wanted to make sure they were not rejecting important aspects of Western education. Their aim is to merge two cultures and two languages in a harmonious manner. This task can be achieved with greater ease when countries are clearer about their definition of what constitutes bilingual-intercultural education.

After listening to the benefits of a bilingual-intercultural education, Mexican representatives proposed that all countries immediately launch a public campaign to include indigenous culture and viewpoint in the curricula of their countries. Colombia was reticent to take this approach, preferring to design its curriculum with the help of indigenous students.

The topic of decentralization of the curriculum was often the subject of heated discussions. Most participants felt that a centrally designed curricula can be a recipe for failure for indigenous students. Curriculum experts working in the capital city, they said, were often removed from the particular realities of indigenous life. It would, therefore, be more effective to leave the design of the curricula to the municipal and community level groups.

An interlocutor expressed her concern that decentralization may lead to a sense of “ethnic arrogance” and resulting isolation, and may also give the government an easy way out of its responsibility to support indigenous education. The best antidote to

“ethnic arrogance,” it was suggested, can be found in the use of bilingual-intercultural mode.

Although it would appear to be obvious, various presenters felt it was important to restate the importance of school in the life of the child and to recommend that schools teach a curriculum that best reflects the cultural values of the students. Also noted, was the need for teachers to put aside methodologies that rely on rote memory and repetition, and that teachers be professionally trained and better paid if they are to remain motivated. Parents and community members also need to be involved in the education of their children.

Continuous references to bilingual-intercultural education prompted discussions on the genesis of the concept. A noted linguist explained it was not a contemporary phenomenon, but one that has existed since the times of the Greeks and Romans who liked to be bilingual because it gave them an edge over others. It made them feel superior. Bilingual education was an education for the elite. Problems arose when the lower classes saw what was happening and wanted to emulate those in power. Conflict ensued.

Today, the controversy continues to a degree. Bilingual-intercultural education has become a political issue, with economic and legal components. BIE is not just a hot topic in the hemisphere, but around the globe as populations shift, and in some cases drain resources.

BIE pays close attention to mother tongues and explores the tension and conflicts that occur when other languages and cultures are introduced, especially in school situations. Effective BIE requires competent teachers, trained in two languages and sensitive to two cultures.

Within this framework, it was interesting to compare the experiences of other countries. In the Peruvian Amazon, for example, a BIE project has been training teachers with great success. The training includes anthropology and human development techniques designed to enhance students' critical and analytical abilities.

Moreover, the Shawi Indians of the Peruvian Amazon keep in mind the calendar of each community when designing school curriculum. They divide the curriculum according to the seasons. Each curriculum component is divided according to the

agricultural activities of a particular season. In the rainy season, for instance, the curriculum may cover all subjects related to marine life and fishing, while in the dry season, subjects taught may include zoology, biology and hunting techniques. In the season of planting, the children may learn botany and sowing techniques. Fun activities for the rainy season are ceramics and weaving, while in the dry season the focus would be on hunting.

Far from the Peruvian Amazon, Guatemala's BIE programs tend to focus on promoting a culture of peace and democracy, in a country which is just emerging from a prolonged armed conflict. EDUMAYA, for instance, is an NGO that offers university scholarships to Mayan students and is currently assisting 1,200 young Mayan men and women in a variety of careers. EDUMAYA also trains BIE promoters. Project Enlace Quiche, on the other hand, focuses on training teachers in computer skills in order to produce educational materials and compile children's books about Mayan culture.

A thousand miles from Guatemala, the Eperara Indians on the Pacific Coast of Colombia have designed a curriculum that includes history, research and communication skills. They have also focused on the two kinds of mathematics studied by most indigenous cultures, the Western model and native model.

Numerous discussions also centered on the clash between Western and indigenous cultures, two very different models for explaining life. Western education has traditionally responded to political and economic power, while indigenous education seeks to respond to the cultural needs of the indigenous people.

Moreover, in most of the countries throughout the hemisphere, school curricula have been designed to serve the class in power. Consequently, in colonial times, curriculum reflected efforts to evangelize and 'castillianize' what is now Latin America. In sharp contrast, bilingual-intercultural education is designed to reflect indigenous values and traditions. Not surprisingly, BIE was the choice of the majority (see Declaration of the First Hemispheric Conference on Indigenous Education).

### **The Future of Indigenous Education**

The future of indigenous education, particularly the future of bilingual-intercultural education, appears to hinge on two crucial aspects: the political will of

governments and the financial support of the international community.

A World Bank presentation on the future of the indigenous education demonstrated the results of a recent BIE cost-benefit analysis. The study showed that the benefits of a bilingual-intercultural education far outweighed costs. BIE reduced not only school absenteeism, but also grade repetition and desertion in the first six years. The study documented higher scores in all academic subjects among children enrolled in BIE programs versus those enrolled in other programs.

Clearly, this study, in addition to other presentations, showed that BIE may be a key factor in ensuring the educational success of indigenous children in the future. BIE programs can be costly, but they can also save money long-term. An interesting figure from the World Bank analysis shows savings of about US\$5 million a year in Guatemala due to reduced absenteeism and desertion among students enrolled in BIE programs. (See Eduardo Velez' presentation on the Cost-Benefit Analysis of Bilingual Education in Guatemala).

### **Globalization and the Future of Indigenous People**

The process of globalization appears to touch every aspect of people's lives in this hemisphere and elsewhere. Bilingual-intercultural education is not an exception. Globalization presents some advantages and quite a few disadvantages to BIE. It can serve as a threat to BIE, as participants indicated, because of its ability to detract from further government support for indigenous education. The politics of globalization is a magnet for governments who appear determined to push their countries into globalized economy and trade. This, in turn, could be detrimental to other programs, including BIE among indigenous populations. Governments may also feel obligated to shift educational budgets to meet globalization demands.

Furthermore, the social transformations that result from the globalization process may force new realities in the hemisphere. Among these may be greater demands for quick and immediate answers, something that BIE cannot deliver because it rests on three pillars: patience, political will, and dedication.

To many, globalization seemed to be synonymous with neocolonialism and the return to a monolingual and unicultural education. It cannot be ignored that globalization

efforts can provoke a return to the past as far as the promotion of indigenous education is concerned. On a similar note, Feria participants expressed their concern that globalization may allow greater dominance of industrialized nations over developing countries, where the majority of the indigenous peoples live.

On the other hand, one of the advantages of globalization has been the growth of electronic communications that link the world into the proverbial global village. This trend offers hope to indigenous people who have access to advanced technology. Electronic communications have linked together the most remote villages for medical purposes. They can also be powerful tools in training technicians and experts in bilingual-intercultural education in other countries, without professionals having to leaving their locations.

Clearly, regarding technology, there is no turning back the clock. It is an accelerating movement that may eventually prove to be a catalyst in bringing together the indigenous people of the hemisphere to share experiences and to teach and learn, in a high-tech version of the First Hemispheric Feria.

Hundreds of educational projects in the hemisphere already rely on advanced technology to implement their plans. Hundreds of thousands of educators and policymakers correspond using the Internet. It is not surprising, therefore, that in Mexico, an NGO has launched internet literacy campaigns. In Guatemala, a similar project trains future teachers in computer skills needed to conduct field research and document Mayan cultural histories. Perhaps one day, the two countries may join efforts and develop more innovative approaches to indigenous education.

Undoubtedly, globalization promotes high-tech initiatives. This could prove to be a very welcome development for BIE. Meanwhile, governments need to be aware of the pitfalls of jumping head on into the globalization current.

### **Decentralization and the Future of Indigenous Education**

The decentralization of indigenous education was another heated topic of discussion. There was consensus that centrally designed curricula are, by nature, not necessarily in tune with the particular needs of municipalities and communities. Decentralization is an important step in supporting the will of communities to plan their

own education. It also allows for financial and administrative autonomy, which can have an immediate and favorable impact on teachers and administrators who customarily have endured long delays while awaiting decisions from the capital.

Feria participants said they were aware that decentralization might give governments an easy way out from their responsibilities but that this knowledge did not deter them from supporting the decentralization of educational infrastructures and systems. It is the democratic way of conducting education and symbolizes a vote of trust in the indigenous peoples' ability to decide what type of education they want for their children.

Another concern that loomed in the horizon was immigration and the potential threat it might pose to indigenous education in the hemisphere. It could become a real concern if governments are forced to refocus their educational policies to deal with increasingly large migrant populations. Should this happen, indigenous bilingual-intercultural education efforts, which already receive lukewarm government support, could be set aside. Again.

## **Conclusions**

It is quite probable those who came to the Feria in search of quick and easy solutions left the event with more questions than answers. The education of indigenous people in the Americas is a multi-faceted process that is both complex and perplexing. One cannot discuss one part of it without talking about a myriad other aspects.

Much seems to be happening to ensure that the indigenous people finally have a say in the type of education they receive. But centuries of neglect are hard to overcome easily.

Clearly, the indigenous people from North to South share much in common, but nothing seems to unify them more than their collective will to seek the best possible education for their children. They want to bequeath to future generations a bilingual-intercultural education because it is the best vehicle for traveling the paths of knowledge and understanding. BEI is the only approach they know that acknowledges their cultural pride.

*Primera Feria Hemisférica de Educación Indígena*

Further, they view bilingual-intercultural education as the most efficient way to achieve their goal of a better life. They expressed their wish to eventually have bilingual-intercultural education as the only type of education offered to indigenous and non-indigenous citizens since it is designed to build cross-cultural understanding.

Today, the international community backs BIE efforts and governments may eventually lend more political and financial support, yet civil society needs to offer stronger support. Two contemporary phenomena, globalization and decentralization can become friends or foe to indigenous education. It depends on how the indigenous people handle these issues and the sensitivities of the dominant population.

# **Declaration of the First Hemispheric Conference on Indigenous Education**

*Guatemala, July 27, 2001*

At the end of the three-day Feria, a group of representatives from indigenous communities throughout the hemisphere met to craft a joint declaration. The eight-point document recommends the following:

- 1. That converting the paradigm of Indigenous Education into reality is urgent.*
- 2. To jointly work to ensure that Bilingual-Intercultural Education becomes a priority among the governments of the region.*
- 3. To ensure that the governments of the region earmark, in a gradual and progressive manner, the necessary budget to implement Bilingual-Intercultural Education, keeping in mind UNESCO's recommendation of 7% of the internal gross product of their respective countries.*
- 4. To work so that public policies in areas such as education, health, administration of justice, public administration and others, verify the practicality of multilingualism and multiculturalism.*
- 5. To ask each linguistic community of the Americas to organize themselves along strategies on the use of local resources, cultures and languages. This is for the purpose of promoting self-development and auto-sustainability, but making sure that the government does not shirk its responsibility toward Indigenous Populations.*
- 6. To establish minimum requirements for the development and sustainability of Bilingual-Intercultural Indigenous Education. Specifically:*
  - Two languages, the mother tongue and the official language.*
  - Two mathematical frameworks, the Western and the indigenous.*
  - A value system centered on indigenous cosmovision and spirituality, and the adoption of positive universal values.*

*Primera Feria Hemisférica de Educación Indígena*

- *An art and aesthetics system based on their own cultures.*
  - *Two taxonomies or methods for classifying and interpreting the world.*
7. *To establish a network of communications and exchange of information and experiences, along with strategies, policies, programs and projects to strengthen bilingual-intercultural education.*
  8. *To ask the Indigenous Parliament of the Americas to accept the responsibility to provide follow-up to these conclusions and recommendations made at the end of the First Hemispheric Fair on Indigenous Education.*

## **SÍNTESIS – En Español**

*“La Feria nos ha ayudado a ver que la problemática no es solo nuestra, que no estamos solos, que afrontamos problemas comunes como el racismo y la indiferencia, pero que frente a tanto obstáculo surgen ideas innovadoras y optimistas para darles solución. Vemos que la lucha de la Amazonía es la lucha de todo pueblo indígena en el hemisferio y esto nos dá optimismo y fortaleza”.*

Rafael Chanchari Pizuri, bilingüe Shawi-Castellano a cargo de un programa de maestros bilingües en Iquitos, Perú.

### **Un Evento Llamado Feria**

Vinieron de cerca y de lejos. Eran 1,000, mujeres y hombres, indígenas y no-indígenas; académicos y gente del campo, muchos en la vestimenta de su étnia, otros en corbata y terno, traje sastre y tacones altos. Era un calidoscopio de la diversidad cultural que abraza el hemisferio unida en un deseo común de compartir experiencias acerca de un tema que concierne a todos: la educación indígena en las Américas.

Se reunieron para la Primera Feria Hemisférica de Educación Indígena que se llevó a cabo en la Ciudad de Guatemala del 25 al 27 de Julio del 2001, con una concurrencia extraordinaria e inesperada que representaba a la mayoría de los países del hemisferio desde Canadá hasta Chile.

La feria transcurrió en un ambiente que reflejaba la riqueza lingüística, cultural y étnica del continente americano, donde viven 40 millones de indígenas quienes hablan 500 idiomas tan conocidos como el Maya, Quechua, Navajo y Aymara, y tan poco mentados como el Shawi, Wayuu, Guambino, Embera, Nasa, Pijao, Sikuaní y Mapudungun. Los participantes tuvieron la oportunidad de intercambiar experiencias, participar en modelos prácticos, conocer puntos de vista diversos y darse cuenta que a pesar de las distancias que les separa, de la diferencia de idiomas y culturas, todos compartían el mismo anhelo de mejorar sus niveles de vida y de insertarse al ritmo del Siglo XXI sin perder su identidad cultural y étnica.

La feria fue concebida como un mecanismo de discusión sobre educación bilingüe e intercultural, un tema que históricamente ha sido tratado con indiferencia, no solo en el país anfitrión, sino en todo el hemisferio. Del plan original que enfocaba únicamente a Guatemala, los organizadores decidieron ampliar el alcance de esta reunión

## *Primera Feria Hemisférica de Educación Indígena*

para incluir a otros países con poblaciones indígenas grandes. También fueron invitados educadores latinodescendientes que trabajan en los Estados Unidos y representantes de los pueblos indígenas estadounidenses y canadienses.

Para agilizar el evento y hacer de él un verdadero reflejo de la policromía cultural y lingüística del continente americano, se optó por un formato estilo “feria”, una especie de desorden organizado, lleno de energía y colorido, un reflejo armonioso del caos funcional que generalmente reina en una feria de pueblo.

De especial relieve en esta histórica reunión hemisférica fue la enorme participación de indígenas con ponencias, manifestaciones artísticas y exhibiciones de libros, publicaciones y artesanías que contrastaban con los pasillos de mármol y las cortinas de raso del elegante Hotel Westin Camino Real de la Ciudad de Guatemala, donde se llevó a cabo el evento.

A pesar del horario intenso que se extendió diariamente desde el desayuno hasta la medianoche, los asistentes colmaron las salas donde se conducían talleres pedagógicos, seminarios, coloquios y simposios, donde escuchaban y compartían, aprendían y enseñaban.

El tema de la educación bilingüe-intercultural es un tema candente en la mayoría de los países hemisféricos. La importancia de este tópico y la dinámica que genera la palabra “feria” fueron como un imán que atrajo a figuras internacionalmente destacadas en el tema de la educación indígena. De todos los ámbitos hemisféricos llegaron no sólo educadores, sino antropólogos, lingüistas, formuladores de políticas educativas, oficiales de gobiernos, representantes de organismos multilaterales como el Banco Mundial y la sociedad civil hemisférica. Entre los participantes se encontraban también indígenas y no-indígenas, maestros, padres de familia, investigadores, donantes y beneficiarios, así como profesionales en el campo del desarrollo.

Con este tema de fondo, se abordaron docenas de subtemas que fueron desde la educación bilingüe en contextos interculturales, pasando por estrategias exitosas para las aulas bilingües, hasta las pedagogías de conservación de los lugares sagrados. Se consideraron aspectos educativos de orden político, económico, técnico, social y – desde luego – cultural. Se habló de la globalización y la descentralización; el racismo y los avances indígenas.

## *Primera Feria Hemisférica de Educación Indígena*

Hubieron datos interesantes e inesperados: Contados países latinoamericanos con menor población indígena, como es el caso de Chile, tienen asignados al presupuesto de la educación bilingüe recursos mayores que los que asigna el gobierno guatemalteco a la educación nacional. Chile, por ejemplo, tiene alrededor de 130 millones de dólares a un programa que recién se inició con el fin de la dictadura. Por otro lado, Colombia, con una población indígena menor a la de Guatemala, tiene una representación política indígena más grande.

Toda discusión e intercambio de experiencias giró alrededor de los tres temas principales de la feria:

- La situación educativa de los pueblos indígenas.
- La cultura indígena y el currículo.
- El futuro de la educación indígena en las Américas.

### **La Situación Educativa de los Pueblos Indígenas**

A primera vista, la inmensa diversidad étnica, lingüística y cultural que abraza el hemisferio occidental – hogar de 40 millones de indígenas que hablan 500 lenguas – desafía cualquier tentativa generalizadora, por lo que inmediatamente surgen preguntas: ¿Qué pueden tener en común las poblaciones indígenas de la tórrida Amazonía con los aymaras y quechuas de la frígida Cordillera de los Andes? ¿Cómo pensar que los afrodescendientes de la Costa del Caribe Nicaragüense puedan compartir realidades parecidas con los Mapuche de la Araucanía chilena?

Después de escuchar a expositor tras expositor y de leer las ponencias que se ofrecieron en la Primera Feria Hemisférica de Educación Indígena, estas interrogantes encontraron respuesta: Los pueblos indígenas del hemisferio occidental, desde Alaska hasta Tierra del Fuego comparten mucho en común. Para empezar, la mayoría, sino todos, han sido el objeto de una discriminación histórica. Han sido relegados, marginados, atacados y olvidados. A pesar de su enorme diversidad étnica, cultural y lingüística, los pueblos indígenas del continente americano han mantenido una voz unificada en el reclamo de sus derechos, especialmente el derecho a recibir la misma educación que reciben todos los ciudadanos, y que esta educación incluya el legado cultural y lingüístico de sus antepasados.

## *Primera Feria Hemisférica de Educación Indígena*

Esta lucha continúa hoy con la misma pasión, aunque en la actualidad parece más articulada y mejor organizada. La voz indígena que tradicionalmente perdió volúmen, va alcanzando sonoridad, en parte, debido al apoyo de la comunidad internacional. Los propios gobiernos han firmado acuerdos de reformas educativas que reconocen el aporte de la multiétnicidad y multilingüismo de sus países, pero ese apoyo parece continuar tibio.

Uno de los aspectos relevantes de la lucha indígena contemporánea, ha sido su esfuerzo de enfocar la educación para que rescate y revitalice su herencia cultural. Dentro de este marco, los pueblos indígenas parecen haber designado la educación bilingüe-intercultural (EBI) como el baluarte de su lucha educativa. Ven a la EBI como la mejor manera de poder fusionar su cosmovisión con los currículos actuales.

Ya sean las comunidades miskitas nicaragüenses o las mayahablantes guatemaltecas; las Shawi amazónicas o las eperara colombianas, todas ellas son poblaciones de gente orgullosa de su legado lingüísticocultural. Quieren que la educación que reciben sus hijos incluyan elementos como la espiritualidad, el sentido del trabajo, el valor de la palabra, la hospitalidad, las enseñanzas de los ancianos y el respeto hacia los demás.

Dentro de este contexto, se puede apreciar cierto avance en un puñado de países, pero, en la mayoría de los pueblos indígenas, las cifras muestran una situación educativa preocupante, que podría señalar que la lucha por una mejor educación tiene todavía mucho que recorrer. La tasa de analfabetismo entre los indígenas, por ejemplo, es mayor que entre los noindígenas. En Bolivia, estadísticas recientes, muestran que casi el 25% de los indígenas son analfabetos. En México, estados con elevada concentración indígena como Chiapas y Oaxaca, también registran mayor analfabetismo comparándolos con la población nacional de ese país. Y la situación de la mujer indígena parece más desvalorizada. En el Perú, 65% de la población indígena femenina es analfabeta, mientras solamente un 35% de los hombres no podían leer ni escribir.

Igualmente los indígenas tienen niveles de escolarización significativamente más bajos que el resto de la población, tanto en primaria como en secundaria.

Además la situación educativa de muchos pueblos indígenas se ve más afectada por niveles de pobreza más grandes de los que se encuentran entre los noindígenas. Esta

## *Primera Feria Hemisférica de Educación Indígena*

situación se agudiza por la falta de acceso a atención médica, niveles de desnutrición pobre y aislamiento rural. Todo esto contribuye también a un ausentismo escolar elevado. Por otro lado, la mayoría de los expositores, anotó preocupación con el ausentismo docente, refiriéndose a maestros y maestras que supuestamente llegan tarde y se salen temprano de la escuela. Además, se comentó frecuentemente acerca de personal docente desmotivado por salarios bajos y capacitación mediocre.

Se anotó que aquellos niños indígenas que logran asistir y permanecer en la escuela logran manejarse en el idioma oficial del gobierno, lo cual les sirve para desenvolverse bien cuando tienen que lidiar con burocracias y comunicarse con noindígenas. Pero, al no haber logrado recibir una educación intercultural y bilingüe, muchos se sienten dislocados emocionalmente de sus comunidades.

Claramente, este modelo educativo parece desarrollar el sentido de autoestima indígena porque promueve un plan de estudios que permite juntar aspectos de la educación occidental con la educación que subraya la riqueza cultural y lingüística de los pueblos indígenas. Es una educación que permite a los pueblos indígenas establecer e implementar sus propios programas, instituciones e instalaciones educativas; de preparar sus propios planes, programas, currículo y materiales de enseñanza, así como formar y capacitar a sus docentes.

Repetidamente, los participantes de la reunión hemisférica, recalcaron la falta de entusiasmo gubernamental hacia la educación de sus pueblos indígenas. Sin embargo reconocieron que, a pesar de la falta de voluntad política de parte de la mayoría de los gobiernos y de un respaldo legal débil o inexistente de parte de las autoridades educativas, se han logrado grandes avances en relativamente corto tiempo.

En el Perú, por ejemplo, un expositor anotó que desde 1997, la población indígena - luego de años de demanda colectiva – logró que se rompan barreras poderosas como son la oficialización del programa, la aceptación social de la EBI y la capacitación de los maestros involucrados.

## *Primera Feria Hemisférica de Educación Indígena*

En Chile, por otro lado, el gobierno aprobó en 1993 una ley que protege y promueve el desarrollo de los pueblos indígenas, pero el control político, económico y cultural del Estado chileno hispanohablante, no parece ofrecer su apoyo a estas medidas.

En Estados Unidos, el movimiento educativo indígena, ha logrado la revitalización de muchos de sus idiomas, una lucha montaña-arriba porque, desde 1492, se han perdido el 50% de los idiomas debido a inercia comunitaria y el dominio del idioma inglés. Sin embargo, el movimiento indígena norteamericano ha logrado establecer 32 universidades indígenas en 12 estados, aunque no se especificó si la educación que estas universidades ofrecen es bilingüe.

Un fenómeno relativamente reciente en Estados Unidos es el que presentan las corrientes migratorias latinoamericanas. Se podría pensar que en estados donde viven mayores números de latinos, sería donde se adoptarían, con más facilidad, programas como la EBI. Pero, en su afán de insertarse a su nueva sociedad, los latinodescendientes fueron los que votaron en contra de la educación bilingüe en California y Texas. ¿Podría suceder algo parecido en el resto del hemisferio?

A miles de kilómetros, en el Ecuador, la dirigencia indígena logró, luego de años de trabajo clandestino, que se reconozca la EBI. Hoy, las autoridades de educación bilingüe tienen nombramiento oficial y no son sujetas a vaivenes políticos. El Ecuador parece haber obtenido ciertos logros dentro del desarrollo curricular, aunque la capacitación docente casi siempre presenta desafíos.

En Guatemala se observa una especie de lucha para recobrar el tiempo perdido debido a los conflictos armados de finales de siglo. Se llevan a cabo proyectos ambiciosos, que en su mayoría parecen estar enfocados en las poblaciones mayahablantes, las que constituyen un 50% de los 12 millones de habitantes que viven en el país centroamericano. En Guatemala, se hablan 21 lenguas mayas, de las cuales el K'iche', Kaqchikel, Q'eqchi y Mam son las principales. Para la mayoría de los Mayas, su idioma materno es el primario y el español es secundario.

En Colombia, los pueblos indígenas hablan 64 lenguas identificadas. Estas lenguas, las cuales, a pesar del reciente reconocimiento constitucional, continúan en un estatus sociopolítico inferior frente al idioma español. Por esta razón, parte del trabajo de

la EBI en Colombia parece constituirse en el rescate de lenguas indígenas que tienden a desaparecer o deteriorarse en ciertas comunidades minoritarias.

En México, la lucha indígena actual ha logrado titulares mundiales, pero, en realidad emerge en los años 70 con la creación de una variedad de entidades comprometidas con la educación bilingüe intercultural. Para finales del Siglo XX, se profundizan los planteamientos y objetivos de la EBI y se desarrolla el lema “Nunca más un México sin Nosotros”. Este sentir influye decididamente en la reforma constitucional que reconoce a México como una nación pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas. Dentro de la EBI hay propuestas creativas que incluyen el uso de la comunicación vía internet para alfabetizar y llevar a cabo programas bilingües e interculturales.

El repaso de la situación de la educación bilingüe-intercultural sirvió para reconocer la esencialidad del reconocimiento político de la educación indígena en sus distintas modalidades dado que este reconocimiento es crítico para terminar con exclusiones, marginaciones y discriminaciones. Ponente tras ponente anotó que los pueblos indígenas quieren ser partícipes de la corriente democrática del continente, fortalecidos por una educación que respete sus legados culturales e incluya la educación bilingüe intercultural en el currículo nacional para romper las barreras de malentendimientos culturales históricos.

Entre los mayores progresos que afectan a todos los pueblos indígenas del continente están las reformas educativas adoptadas por la mayoría de los países. Estas reformas gozan del reconocimiento de la comunidad internacional y establecen la infraestructura deseada para que los gobiernos fortalezcan el desarrollo educativo de los pueblos indígenas.

Es claro que las demandas actuales de las poblaciones indígenas se han hecho escuchar con particular sonoridad desde hace 30 años y han tenido eco en la formulación de políticas internacionales, regionales y nacionales. A diferencia de hace unas décadas, en la actualidad más del 50% de los países reconocen la composición multi-étnica de sus poblaciones así como la necesidad de oficializar tanto los idiomas indígenas como la educación intercultural-bilingüe.

## *Primera Feria Hemisférica de Educación Indígena*

Una tarea inconclusa y que, igualmente, afecta a la mayoría de los pueblos nativos es la conservación y modernización de sus lenguas. En la actualidad, varios expositores anotaron que muchas de las lenguas indígenas que están en peligro de extinción, no se encontrarían en esta situación si no fuera por las actitudes negativas de los que hablan las lenguas de más prestigio en las ciudades y con quienes los indígenas están en contacto constante. Las lenguas dominantes son contadas y gozan de gran prestigio y poder por lo que ha sido más fácil mantenerlas al día en las innovaciones lingüísticas. Cuando las lenguas indígenas no se modernizan, la sociedad permite que se conviertan en norma el monolingüismo y la homogeneidad cultural y educativa, lo que se constituye en la antítesis de la EBI.

Por último, en países donde se ha oficializado la EBI se observa un fenómeno inesperado: Los programas tienden a caer en la inercia y el estancamiento lo que hace necesaria más creatividad para galvanizarlos. Esta reingeniería debe llevarse a cabo para que la EBI se convierta en parte intrínseca de los currículos nacionales y atraiga a los docentes especialmente capacitados en su enseñanza.

### **Currículo y Cultura**

Una vista panorámica de la situación educativa de los pueblos indígenas continentales puso en claro las altas y bajas del proceso subrayando el sentir colectivo que unifica a los millones de personas nativoamericanas. Esta uniformidad de sentir, de ver la vida y de realizar los anhelos educativos se pudo ver claramente cuando se trató el tema del desarrollo curricular educativo y el tema de la inserción de la herencia cultural indígena. Posiblemente ningún otro tema generó mayor interés que éste entre los participantes. Es un tema que pone en claro la determinación de los pueblos indígenas de participar en el diseño curricular que junte el programa oficial con las contribuciones de la cosmovisión indígena.

Se anotó que en la mayoría de los países latinoamericanos los sistemas educativos, en general, no responden a las verdaderas necesidades de las comunidades indígenas y que la educación que se imparte tiende a ser un legado de otros tiempos, cuando la educación era foránea, unilingüe y homogenizadora.

Sin embargo, se aceptan ciertos aspectos de la educación occidental siempre que no desvaloren la cultura propia. Conscientes del fenómeno de la globalización, que tiende a retornar a una óptica que impone la homogeneidad y el monolingüismo, se anotó la importancia de no responder a intereses de países que impulsan políticas neoliberales que apoyan la mundialización.

Las lenguas indígenas junto con el castellano (o cualquiera que sea el idioma del gobierno) deben ser utilizadas como modalidad de instrucción. Para esto es imperante fortalecer la capacitación de los maestros no sólo en el bilingüismo, sino en el manejo del currículo EBI.

México propuso que se inicie, a la brevedad posible, una introducción de los conocimientos indígenas en los currículos. Colombia expresó su preferencia por currículos autónomos, diseñados por y para los pueblos indígenas.

El tema de la descentralización educativa salió repetidamente en las discusiones, ya que se consideró que los currículos impuestos desde una visión central y ajena a la realidad particular de cada pueblo nativo son llamados a fracasar. Por otro lado, se enfatizó el peligro de caer en el reverso de la discriminación; es decir, en pensar que el aporte indígena es el mejor o el más singular. Esta arrogancia étnicocultural podría conducir a un aislamiento que en lugar de fusionar a los pueblos nativos con la sociedad, los aisle. Lo importante es que el currículo desarrolle conocimientos críticos y que amplíe el horizonte indígena. El desarrollo del ser humano es posible si hay contactos con los demás, sin comprometer la identidad propia.

Es claro que la educación bilingüe intercultural (EBI) logra promover este tipo de currículo. Su efectividad se ha comprobado en sistemas educativos que ofrecen metodologías EBI y donde se observa menor ausentismo escolar debido, en parte, a la sensibilidad intercultural de los maestros. Se ha visto que en escuelas que ofrecen educación bilingüe e intercultural, un niño logra la transición hogar-escuela con mayor facilidad. Esto podría ser el resultado de la capacitación intercultural que ha recibido el maestro, lo que le permite comunicarse bien con el pequeño estudiante.

Es más, para poder atraer y mantener a los alumnos en las clases, los maestros deben recordar algo que se viene anotando desde siempre: los métodos tradicionales de enseñanza, que se basan fundamentalmente en la memorización y la repetición, aburren al

estudiante, lo desmotivan y lo empujan a abandonar sus estudios. Si a este método tradicional de enseñanza se le añade el desconocimiento de los valores culturales del educando, lo que se crea es una fórmula para el fracaso educativo de ese alumno.

Desde luego, que existen otros factores importantes que influyen en las deficiencias del sistema educativo, entre ellos están: la desnutrición, pobreza, la falta de capacitación a los maestros, la administración, la planificación y la infraestructura física de las escuelas. Es claro que la EBI no puede mejorar estas condiciones, pero puede lograr involucrar más al estudiante, a los padres de familia, a los maestros y a la comunidad entera.

El enfoque del tema curricular obligó al repaso histórico de la EBI ya que la educación bilingüe-intercultural no es un fenómeno actual; ha existido desde los tiempos de los griegos y romanos que consideraban que una educación bilingüe les daba superioridad. Era una educación para la élite por lo que cuando los pueblos quisieron democratizar la EBI, surgieron problemas. Esta polémica continúa en cierto grado hoy. La EBI se ha convertido en tema político, económico y legal; concierne no sólo al hemisferio, sino al mundo entero, debido a los grandes cambios poblacionales y migratorios. Ciertos países luchan por la hegemonía cultural y el unilingüismo, mientras otros dan la bienvenida a la diversidad étnica y lingüística.

La EBI le presta especial atención a la lengua materna en la vida del alumno y explora las tensiones que ocurren cuando la lengua y la cultura maternas se encuentran con una lengua y cultura distinta, sobretodo en el contexto escolar. Igualmente, demanda la competencia del profesorado capacitado en las dos lenguas y sensible a las dos culturas.

Algunos países compartieron experiencias que resaltan la voz indígena en el diseño curricular. Por ejemplo, en la Amazonía Peruana, se lleva a cabo un programa de capacitación de maestros y maestras con enfoque cultural, lingüístico y social. Esta capacitación incluye conocimientos antropológicos y estrategias para el desarrollo de capacidades críticas y analíticas.

De gran importancia es la planificación curricular que se basa en el calendario de cada pueblo. Se tomó el ejemplo de los Shawi, quienes dividen su calendario en dos grandes estaciones, la de sol y la de lluvia. Cada estación se divide en épocas, en cada

## *Primera Feria Hemisférica de Educación Indígena*

época se desarrollan actividades diferentes entre las cuales están la caza, la pesca, la siembra y la cosecha por lo que la planificación curricular se basa en estos datos y se ve que en época de lluvia se enfatiza el tejido y la cerámica, mientras en época de sol, se prioriza la caza. De acuerdo a esta realidad, los Shawis planean el currículo.

Lejos de la Amazonía Peruana, en Guatemala, país emergente de un largo conflicto armado, el enfoque de varios programas educativos es la cultura de la paz. Se escucho de EDUMAYA, un programa que ofrece becas universitarias para los mayahablantes. En la actualidad el proyecto tiene 1,200 estudiantes en la mayoría de las carreras universitarias y profesionaliza a cientos de promotores de educación intercultural bilingüe.

Otro programa que se lleva a cabo en Guatemala es “Enlace Quiché” enfoca sus esfuerzos en fortalecer las destrezas de maestros y maestras capacitándoles en el uso de la computadoras para crear proyectos educativos basados en la cultura Maya.

A miles de kilómetros de Guatemala, se lleva a cabo un programa exitoso en el pueblo Eperara de la Costa Pacífica de Colombia, donde las autoridades locales y el grupo de educación del pueblo han logrado definir los criterios curriculares desde su propia óptica. Este currículo va desde la investigación, la historia, la comunicación y el desarrollo lingüístico, hasta estudios de la naturaleza y los dos tipos de matemáticas: la occidental y la propia.

Durante el transcurso de la Feria, grupos de analistas del tema del currículo y la cultura subrayaron la importancia del currículo de la EBI versus el currículo netamente occidental. Señalaron el choque entre las dos grandes formas de percibir, de comprender el mundo y de explicar la vida: la occidental y la propia. El proceso educativo en occidente, se anotó, ha respondido tradicionalmente a un contexto político y económico de los poderes del gobierno de cada país, mientras el currículo de la EBI responde a las necesidades y retos de las poblaciones indígenas.

En la mayoría de los países hemisféricos, los currículos educativos fueron diseñados para servir a la clase que estaba en el poder, es así que al iniciarse la época de la colonia, se empezó una educación que se ajustaba a estrategias de evangelización y castellanización, ajenas a la realidad indígena.

En contraste, el currículo de la EBI, que se desarrolla en consulta con los propios pueblos, no es una solución única, pero facilita la articulación de la vida indígena y los aportes que ésta pueda ofrecer a la educación de sus comunidades y el fortalecimiento de la educación en general.

### **El Futuro de la Educación de los Pueblos Indígenas**

El futuro de la educación indígena y la educación bilingüe-intercultural parecería depender no sólo de la voluntad política de los gobiernos del hemisferio, sino del apoyo financiero de la comunidad internacional, ya que con pocas excepciones, los programas EBI exitosos cuentan con auspicio del extranjero. Una de las ponencias que tuvo especial relieve en este sentido fue la de un representante del Banco Mundial que expuso los costos y beneficios de la educación bilingüe-intercultural.

Al exponer las ventajas de invertir en la educación bilingüe-intercultural, dijo que estudio tras estudio muestra que la EBI ha logrado prevenir el ausentismo escolar así como disminuir las tasas de repetición y deserción en la educación primaria. Indicó que los alumnos de escuelas bilingües en Guatemala, por ejemplo, obtuvieron puntajes mayores en todas las disciplinas académicas, incluyendo en el idioma español.

Un dato importante muestra que al reducirse el ausentismo y la deserción entre los alumnos que reciben instrucción EBI, los ahorros producidos por la educación bilingüe se calculan en cerca de US\$ 5 millones anuales en Guatemala, lo que equivale al costo de proporcionar educación primaria a cerca de 100,000 alumnos.

Además la educación bilingüe mejora las posibilidades de aprender la lengua dominante y de fortalecer la lengua materna. Se enfatizó que mientras mejor hablen la lengua dominante, al final del período de educación bilingüe (generalmente hasta el 4 grado), mejor le irá al niño indígena el resto de su vida escolar.

Es más, estudios preliminares muestran que los rendimientos sociales de la educación bilingüe para los niños indígenas son mayores que los rendimientos de la educación regular, lo cual tendría ramificaciones importantes.

Desde luego que invertir en la educación bilingüe-intercultural es costoso y requiere de las voluntades de los organismos donantes y la voluntad política de los gobiernos, pero los beneficios pesan más que los costos.

Fuera de estudiar cifras de costo-efectividad, parece ser imperante seguir estudiando diferentes aspectos de la EBI, así como continuar evaluando los programas existentes y los propuestos para el futuro por lo que sería deseable, por ejemplo, averiguar si los padres de familia aprenden castellano más fácilmente cuando sus hijos asisten a escuelas bilingües y el impacto de la EBI en la comunidad.

### **Globalización y los Pueblos Indígenas**

Otro tema acerca del futuro de la EBI se enfocó en el fenómeno de la globalización y sus ventajas y desventajas.

Se indicó que el proceso de globalización parece afectar todos los ámbitos y que difícilmente dejaría de afectar a la EBI. Es una amenaza porque le podría restar importancia frente a fuerzas económicas mundiales demandantes debido a que recursos que los gobiernos podrían asignarle a la educación bilingüe indígena irían a programas de globalización.

En los planos de la economía y la política, la globalización resalta la importancia de los mercados y puede restar voz a los propios gobierno y a la respuesta que ellos den a la EBI y otras necesidades particulares de los pueblos indígenas. Es más, las transformaciones sociales contemporáneas que resultan de procesos globalizantes, está configurando nuevos escenarios en los países de la región, demandando de ellos respuestas inmediatas y veloces, que no siempre toman en cuenta procesos como la EBI, que demanda paciencia, voluntad política y dedicación.

Para muchos, la globalización es sinónimo de neocolonialismo, y un retorno a la homogenización de la educación y al monolingüismo (uso exclusivo del idioma inglés). No se puede descontar que la globalización permita desplazar valores propios y locales dado que los valores que la globalización ofrece están, generalmente, unidos a conceptos económicos de la sociedad dominante de cada país.

De igual preocupación parece ser el hecho que ésta corriente mundializadora permite la dominación de los países industriales sobre los países en desarrollo, hogar de la mayoría de las poblaciones indígenas.

Entre las ventajas de la globalización, se habló de la utilización de las redes mundiales educativas existentes como recurso valioso. La tecnología moderna de los

medios de comunicación facilita la enseñanza interactiva de un país al otro y promueve la formación de técnicos especializados en la problemática bilingüe y multicultural, por lo que el desafío podría radicar en resolver la mejor forma de disponibilidad de estos sistemas entre los pueblos indígenas.

Es claro que en la tecnología no hay marcha atrás, razón por la cual es imperante aprender a manejar la información así como aprender los beneficios que ésta puede ofrecer para facilitar la inserción de los pueblos indígenas a la villa global. En otras palabras, no luchar contra la corriente, sino adaptarse a ella, manteniendo en lo posible, los valores culturales.

Un proyecto mexicano presentado a los participantes ilustra los beneficios de las nuevas tecnologías y subraya la necesidad de iniciar los procesos de alfabetización tecnológica al mismo tiempo que se inician los de alfabetización y oralización bilingües tanto con la población infantil como con los jóvenes y adultos.

En Guatemala, otro proyecto similar capacita a estudiantes de normales de profesores en el uso de computación para hacer investigaciones de campo y para crear e imprimir cuentos mayas, entre muchas actividades pedagógicas. Iniciativas de esta naturaleza tendrán éxito y efectividad si se logra el apoyo financiero para establecer la infraestructura necesaria para conectar las villas indígenas con la villa global.

### **Descentralización**

Este es un tópico actual y candente porque la descentralización municipal es un tema que ha tomado vitalidad dentro de la educación indígena. Existe consenso en que la educación planeada desde el centro del país tiene por fuerza, una visión diferente a la que comparte la población indígena y que la descentralización de la educación es un paso importante para el desarrollo autóctono de su currículo.

Los diseñadores y planeadores de currículos son generalmente, especialistas no indígenas que no han vivido en las comunidades indígenas, ni hablan las lenguas nativas y por lo tanto desconocen, en gran parte, el sentir indígena y sus necesidades. El proceso de descentralizar, regionaliza estructuras operativas y financieras. Facilita, también, la toma de decisiones a nivel comunitario.

## *Primera Feria Hemisférica de Educación Indígena*

Al participar las comunidades en el diseño curricular, asentarían la enseñanza de sus hijos en el desarrollo del idioma materno y en los elementos culturales como base para la construcción de enseñanzas que abarquen corrientes modernas con el contexto cultural propio de cada pueblo.

Por otro lado, aunque los pueblos indígenas aprueban la descentralización de la educación, están concientes que el proceso puede ofrecerle al gobierno una salida fácil para deshacerse de la responsabilidad de sustentar la educación de sus pueblos. A pesar de esto, se anotó que la descentralización es esencial para el fortalecimiento del sistema democrático del hemisferio.

En el futuro también se divisan las corrientes migratorias y la posible amenaza que representan a la educación indígena del hemisferio. Se indicó que pueden constituirse en un problema al obligar a que los gobiernos focalicen sus políticas públicas hacia los recién llegados, dejando a un lado la educación de los pueblos nativos. En este caso, las políticas educativas dirigidas a la promoción de la EBI, ya no sólo tendrían el desafío de asegurar los derechos de preservación de las culturas y lenguas de los pueblos indígenas, sino además el reto de incorporar a culturas foráneas.

### **Conclusiones**

Es probable que alguien que haya querido encontrar respuestas fáciles acerca de la educación indígena hemisférica, haya salido de la Feria con más preguntas que respuestas. Es un tópico amplio y complejo, pero a la vez que simple e irrefutable: ¿Qué puede ser más sencillo que el clamor indígena a su derecho a la educación?

Es claro que los pueblos americanos, desde Alaska a Tierra del Fuego comparten mucho en común; nada les une más, que su voluntad de participar en la educación que se ofrece a toda la ciudadanía aportando la riqueza de sus idiomas y culturas. Es el anhelo indígena lograr una educación que fusione los valores occidentales con su cosmovisión de tal manera que llegue a ser parte intrínseca del currículo de toda la ciudadanía. Así, se fortalecerán mejores entendimientos.

Siglos de opresión, negligencia, reticencia, marginalización y racismo han mantenido a los pueblos indígenas atrasados en todo aspecto, pero talvez el aspecto que

más les haya marcado ha sido su falta de acceso al tipo de educación que ellos claman: la educación bilingüe e intercultural.

Hoy cuentan con el apoyo de la comunidad mundial, que ha empujado muchas de las reformas educativas, sin embargo los retos continúan, entre ellos, el más grande es el de lograr que el Estado preste un apoyo más decidido y que se logre mayor fluidez económica para los programas de la EBI.

De importancia es el rol de la sociedad civil. Es crítico que comprenda, apoye y acepte a la EBI como una propuesta de reforma integral de los sistemas educativos nacionales. El rol de la sociedad civil aumenta a medida que el balance social continúa por lo que es vital que la sociedad civil avance la EBI como la mejor expresión de los derechos humanos.

Dos corrientes actuales como son la globalización y la descentralización representan grandes desafíos a la educación indígena. ¿Cómo se educa a las nuevas generaciones para un mundo que a la vez que tiende a ser más globalizado, irónicamente, se muestra más localizado étnicamente? ¿Cómo educar en la necesaria fidelidad y en la firme lealtad a una etnia o patria, y a la vez compartir y participar en identidades y lealtades más amplias y universalistas? ¿Cómo debe reflejarse esta compleja red de lealtades y de educación intercultural en los textos escolares? Y, finalmente, ¿Cómo participar en esa villa global que tiende a ser monolingüe y homogenizadora, y por ende, lo opuesto a los objetivos de la educación bilingüe e intercultural? Desde el punto de vista lingüístico, el reto radica en mantener las lenguas vivas, o se corre el peligro de que se estancuen y eventualmente desaparezcan; al debilitarse, las lenguas caen en el abandono, sus propios hablantes se limitan en expresarse en ellas y se da espacio para que las demás lenguas dominantes logren afianzar su poderío y terminen desplazando por completo a las lenguas nativas. Sobre todo, el desafío más grande radica en desarrollar estrategias educativas que preserven la herencia cultural de nuestros pueblos y, simultáneamente, ofrezca un currículo moderno en armonía con su realidad cultural de manera tal que permita al niño indígena mejorar su calidad de vida y ofrecer su aporte a la sociedad.

## **Epílogo**

Al final de la reunión hemisférica se reunió un grupo representativo de la concurrencia para formular una declaración conjunta para que los estados del continente asignen progresivamente el presupuesto necesario para la implementación de la educación bilingüe-intercultural además que las políticas públicas en educación, salud, administración de justicia y administración públicas deben primero verificar la práctica “natural” del multilingüismo y la pluriculturalidad.

Por otro lado, instaron a todas las comunidades indígenas de América para que se organicen y desarrollen estrategias que capitalicen el uso de sus propias recursos, cultura e idioma, y promuevan su autodesarrollo y autosostenibilidad, “sin evadir la responsabilidad de los Estados para con los Pueblos Indígenas”.

Anotaron que los requisitos mínimos para el desarrollo y sostenibilidad de la EBI deben incluir: dos lenguas – el idioma materno y el idioma franco; dos lógicas matemáticas – una propia a la cultura y la otra, la occidental; un sistema de valores que parta de la propia cosmovisión y espiritualidad apropiando valores universales positivos.

Por otro lado, expresaron su anhelo de que la educación que reciben sus hijos incluya un sistema de arte y estética a partir de su propia cultura. Conocedores de la realidad mundial, desean establecer una red de comunicación e intercambio de información y experiencias, así como la formulación de estrategias, políticas, programas y proyectos que permitan impulsar la educación indígena en las Américas.

Por último responsabilizaron al Parlamento Indígena de América de darle seguimiento a estas recomendaciones. Desde que se creó en Nicaragua en 1988, el Parlamento Indígena de América, es el vocero político de los pueblos indígenas continentales.

# **Declaración de la Primera Feria Hemisférica de Educación Indígena**

Iximulew :II Tz'ikin

*Guatemala 27 de julio del 2001*

Los participantes reunidos en la ciudad de Guatemala del veinticinco al veintisiete de julio, en el marco de la Primera Feria Hemisférica de Educación Indígena, concluimos en lo siguiente:

### ***Considerando:***

- 1. Que uno de los obstáculos más grandes para el desarrollo de la Educación Indígena, Bilingüe e Intercultural ha sido y sigue siendo la falta de voluntad política, la fluidez económica, y el respaldo legal por parte de las autoridades educativas de los países del hemisferio.*
- 2. Que los traumas psicológicos que han dejado los conflictos armados en la región se reflejan en los Pueblos Indígenas, en tanto que han sido las principales víctimas de la represión.*
- 3. Que la ausencia de estrategias, políticas, programas y proyectos que tiendan a fortalecer y consolidar la Educación Indígena, Bilingüe e Intercultural en el Continente es por demás evidente.*
- 4. Que la situación actual de los Pueblos Indígenas es de marginación, exclusión y discriminación, en ámbitos sociales, económicos y políticos.*
- 5. Que las decisiones políticas y económicas de los Estados y sectores dominantes ignoran las necesidades culturales y lingüísticas de los Pueblos Indígenas.*
- 6. Que no existe un reconocimiento político de la Educación Indígena en sus distintas modalidades.*
- 7. Que no se debe caer en la homogenización de las propuestas de implementación de la Educación Indígena, Bilingüe e Intercultural del Continente; se debe respetar la especificidad de los Pueblos Indígenas.*

## *Primera Feria Hemisférica de Educación Indígena*

*Por lo anterior*

*Resolvemos:*

- 1. Es urgente hacer realidad el paradigma de la Educación Indígena.*
- 2. Debe ser una prioridad para los Estados del Continente la implementación de una política específica de Educación Indígena, Bilingüe e Intercultural.*
- 3. Que los Estados del Continente asignen de manera gradual y progresiva el presupuesto necesario para la implementación de la Educación Indígena, Bilingüe e Intercultural, teniendo como parámetro la recomendación de la UNESCO hasta alcanzar el 7% del Producto Interno Bruto de sus respectivos países.*
- 4. Que las políticas públicas en áreas tales como la educación, salud, administración de justicia, administración pública y otras, deben verificar la práctica natural del multilingüismo y la pluriculturalidad.*
- 5. Instar a cada comunidad lingüística de América para que se organice con estrategias de uso de sus propios recursos, cultura e idioma, promoviendo su autodesarrollo y autosostenibilidad, sin evadir la responsabilidad de los Estados para con los Pueblos Indígenas.*
- 6. Que los requisitos mínimos para el desarrollo y sostenibilidad de la educación Indígena, Bilingüe e Intercultural deben ser los siguientes:*
  - Dos lenguas. El idioma materno y el idioma franco.*
  - Dos lógicas matemáticas.*
  - Un sistema de valores que parta de la propia cosmovisión y espiritualidad, apropiando valores universales positivos.*
  - Un sistema de arte y estética a partir de su propia cultura.*
  - Dos taxonomías o formas de clasificar e interpretar el mundo.*
- 7. Establecer una red de comunicación e intercambio de Información y Experiencias, así como la formulación de estrategias, políticas, programas y proyectos que permitan impulsar la Educación Indígena en América.*
- 8. Que el Parlamento Indígena de América sea la instancia Continental que se responsabilice de darle seguimiento a las conclusiones y recomendaciones emanadas de la Primera Feria Hemisférica de Educación Indígena.*